



SALTA, 24 de agosto de 2021

EXPEDIENTE N° 10.450/2021

R- DNAT- 2021 N° 658

VISTO:

Las presentes actuaciones relacionadas con el dictado del Curso de Posgrado, titulado **“CÓMO REDACTAR PAPERS EN INGLÉS Y LOGRAR QUE SEAN ACEPTADOS SIN CRÍTICAS DEL IDIOMA”**, en el marco de los cursos programados para el Doctorado en Ciencias Biológicas y Ciencias Geológicas; y

CONSIDERANDO:

Que, el dictado de este Curso estará a cargo de la Biól. María Victoria GONZALEZ EUSEVI – correctora y traductora de manuscritos científicos en inglés, como Directora;

Que el presente Curso es de Posgrado, tiene una carga horaria de 45 (cuarenta y cinco) horas: (10 clases virtuales de 2:30 hs. (25 hs.), ejercitación a realizar tanto antes como después de cada clase (20 hs.));

Que tiene por objetivo principal ayudar a todos los estudiantes de doctorado, y a los docentes e investigadores de habla hispana a que puedan redactar papers científicos en inglés con un lenguaje correcto, claro, sencillo y fácil de entender y lograr que los revisores acepten sus papers sin criticarles el idioma;

Que la metodología del curso consistirá en el dictado de clases virtuales teóricas – prácticas;

Que este curso está dirigido a alumnos del doctorado, docentes e investigadores en las áreas de la Biología, Geología, Agronomía, Recursos Naturales y Medio Ambiente, Ciencias de la Salud, etc. vinculados a la ciencia y la investigación, preferentemente con experiencia en escribir papers científicos, que tengan un nivel intermedio de inglés. El cupo es de 25 participantes como máximo.

Que se fija el arancel de \$8.800 (pesos ocho mil ochocientos);

Que a fs. 7 de estas actuaciones obra Dictamen de la Comisión Académica del Doctorado en Ciencias Biológicas que dice: **“Visto la presentación efectuada por la Dra. Adriana ALVAREZ, esta Comisión Académica ACONSEJA: autorizar la fecha de dictado, carga horaria, modalidad, presupuesto, aranceles y demás aspectos particulares del Curso de Posgrado: “Cómo redactar papers científicos en inglés y lograr que sean aceptados sin críticas del idioma”, dejando establecido que este Curso de Posgrado se dictará en el marco de las carreras de posgrado de Doctorado en Ciencias Biológicas y Doctorado en ciencias Geológicas. La Coordinación del Curso estará a cargo de la Dra. Adriana ALVAREZ.”**;

Que a fs. 8 obra Dictamen de la Comisión de Docencia y Disciplina, en igual sentido;

Que a fs. 9 obra Despacho N° 369/21 de Consejo y Comisiones que transcribe lo aconsejado por la Comisión de Docencia y Disciplina (fs. 8), y que, solicita emisión de la presente “Ad- Referéndum del Consejo Directivo”;



R- DNAT- 2021 N° 658

POR ELLO y en uso de las atribuciones que le son propias,

**EL DECANO DE LA FACULTAD DE CIENCIAS NATURALES
(Ad Referéndum del Consejo Directivo)
RESUELVE:**

ARTÍCULO 1º.- AUTORIZAR el dictado del Curso de Posgrado N° 2 -21 titulado: **“CÓMO REDACTAR PAPERS EN INGLÉS Y LOGRAR QUE SEAN ACEPTADOS SIN CRÍTICAS DEL IDIOMA”**, a cargo de la Biól. María Victoria GONZALEZ EUSEVI – correctora y traductora de manuscritos científicos en inglés, como Directora, en el marco de los cursos programados para el Doctorado en Ciencias Biológicas y Ciencias Geológicas.

ARTÍCULO 2º.- APROBAR los objetivos, modalidad, programa, bibliografía y demás aspectos particulares de este Curso de Posgrado, que obran en fs. 1 a 6 y que como Anexo I forman parte de la presente.

ARTÍCULO 3º.- INDICAR que este curso tiene una carga horaria de 45 (cuarenta y cinco) horas: (10 clases virtuales de 2:30 hs. (25 hs.), ejercitación a realizar tanto antes como después de cada clase (20 hs.)).

La fecha de dictado se fija entre los días 2 de noviembre al 2 de diciembre de 2021;

Se requerirá el 80 % de asistencia a clases como mínimo;

Está dirigido a alumnos del doctorado, docentes e investigadores en las áreas de la Biología, Geología, Agronomía, Recursos Naturales y Medio Ambiente, Ciencias de la Salud, etc. vinculados a la ciencia y la investigación, preferentemente con experiencia en escribir papers científicos, que tengan un nivel intermedio de inglés.

ARTÍCULO 4º.- FIJAR el arancel de inscripción a este Curso en \$ 8.800 (pesos ocho mil ochocientos)

Cupo Máximo: 25 participantes.

El pago del arancel debe realizarse en la Dirección General Administrativa Económica de la Facultad de Ciencias Naturales, Universidad Nacional de Salta.

ARTÍCULO 5º.- DESIGNAR como Coordinadora Académica de este Curso a la Dra. Adriana E. ÁLVAREZ, por las razones mencionadas en el exordio. -

ARTÍCULO 6º.- ESTABLECER la distribución de los fondos generados por aranceles de este Curso de Posgrado, de acuerdo a lo dispuesto en la R-CDNAT-2015-539, de la siguiente manera:

- 5% a la Cuenta “Ingresos No Tributarios” de la Facultad de Ciencias Naturales, según Res. C.S. N° 128/99 y C.S. N° 122/03.

- 95% para el desarrollo del presente Curso de Posgrado: Se deberán atender los siguientes rubros:

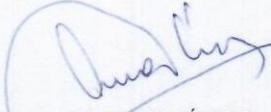


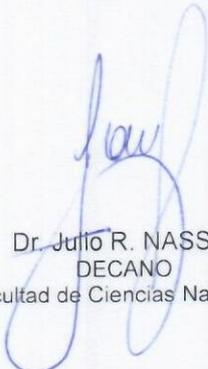
R- DNAT- 2021 N° 658

- 1.- 70%: Gastos en concepto de Pasajes, Viáticos, Traslados en taxi o similares, honorarios, gastos de cafetería, gastos de librería.
- 2.- 20% para la Escuela de Posgrado para atender contratos del personal de apoyo universitario.
- 3.- 5% para la carrera que organiza la actividad.

ARTÍCULO 7°.- HÁGASE SABER a los mencionados en la presente, remítanse copias a la Escuela de Posgrado, Dirección Administrativa Económica, Tesorería General de la Universidad, y siga a Dirección Administrativa de la Escuela de Posgrado, para que, a través de la Directora del Curso, informe la nómina de participantes y los resultados obtenidos.

ARTÍCULO 8°.- PUBLÍQUESE en la página de Internet de la Universidad Nacional de Salta.
ifa/cng.


Esp. ANA P. CHÁVEZ
SECRETARIA ACADÉMICA
Facultad de Ciencias Naturales


Dr. Julio R. NASSER
DECANO
Facultad de Ciencias Naturales



ANEXO I

CURSO DE POSGRADO: “CÓMO REDACTAR PAPERS EN INGLÉS Y LOGRAR QUE SEAN ACEPTADOS SIN CRÍTICAS DEL IDIOMA”

Fundamentación

El inglés sin duda se ha convertido en el idioma internacional de comunicación. Por lo tanto, los papers en inglés tienen una gran importancia en la vida de cualquier científico ya que para que los resultados de su investigación lleguen al resto de la comunidad científica, los mismos deben estar escritos en inglés y publicados en revistas de alcance internacional. Esto hace que sea necesario contar con las herramientas y conocimientos en el idioma que le permitan al investigador escribir sus manuscritos con un lenguaje correcto, directo, simple y sencillo, y que le permitan lograr que sean aceptados y publicados sin críticas del idioma.

Objetivo Principal del Curso

El objetivo principal de este curso es ayudar a todos los estudiantes de doctorado, y a los docentes e investigadores de habla hispana a que puedan redactar papers científicos en inglés con un lenguaje correcto, claro, sencillo y fácil de entender y lograr que los revisores acepten sus papers sin criticarles el idioma.

Objetivos específicos: que el alumno descubra:

cómo debería estar escrito un paper desde el punto de vista de la gramática inglesa (terminología, verbos, preposiciones, etc) como así también desde el punto de vista científico (estilo, longitud, etc),

qué esperan editores y revisores de journals internacionales a la hora de decidir si publicar un paper o no,

cómo no caer en los típicos errores gramaticales cometidos por gente de habla hispana, que obtenga finalmente una mayor tasa de éxito a la hora de publicar un paper.

Contenidos

CLASE 1:
INTRODUCCIÓN y ALGUNOS TIPS GENERALES LA TERMINOLOGÍA

CLASE 2:
EL USO CORRECTO DE LOS CONECTORES CLASE 3:

LA IMPORTANCIA DEL SPELLING (spelling en general, British vs American, los guiones, etc)

CLASE 4:
LOS TIEMPOS DE VERBO EN UN PAPER VOZ ACTIVA vs VOZ PASIVA



EXPEDIENTE N° 10.450/2021

R- DNAT- 2021 N° 658

CLASE 5:
PREPOSICIONES Y EL USO CORRECTO DE "OTHER, ANOTHER, OTHERS, THE OTHER",
etc USO DEL ARTÍCULO "THE"
CLASE 6:
CÓMO SIMPLIFICAR Y EVITAR LA REDUNDANCIA CLASE 7:
EL PARALELISMO DE LAS ORACIONES
CLASE 8:
LA IMPORTANCIA DE MANTENER LA VOZ PASIVA vs VOZ ACTIVA (en una misma oración o
párrafo) CLASE 9:
ORDEN DE LAS ORACIONES Y LA UBICACIÓN DE LAS APOSICIONES Y LOS
"TRECITOS DE PALABRAS"
CLASE 10:
COMO ENGANCHAR BIEN UNA ORACIÓN CON OTRA Y LOGRAR FLUIDEZ

Evaluación/Aprobación del curso:

Para aprobar el curso, los alumnos deberán:

- Haber participado de al menos 8 de las 10 clases virtuales.
- Ver las diapositivas que la profesora indique antes de cada clase.
- Realizar y entregar la ejercitación que la profesora indique después de cada clase.
- Ir corrigiendo su propio *paper* (o el de algún colega) en base a lo explicado en clase.
- Escribir un abstract de 250 palabras con todo lo explicado durante el curso.

Requisitos de aprobación del curso

Se otorgará certificado de asistencia a los participantes que alcancen el 80 % de asistencia a clases. Se otorgará certificado de Aprobación a los graduados, previa evaluación.

Destinatarios del Curso

El curso está especialmente diseñado y dirigido a alumnos del doctorado, docentes e investigadores en las áreas de la Biología, Geología, Agronomía, Recursos Naturales y Medio Ambiente, Ciencias de la salud, etc. vinculados a la ciencia y la investigación, preferentemente con experiencia en escribir papers científicos, que tengan un nivel intermedio de inglés.

*El curso NO está pensado para investigadores que trabajen en Ciencias Sociales, Psicología, Sociología, etc, ni para profesores ni traductores de Inglés.

Cupo

El cupo máximo, 50 personas. Cupo mínimo, 30 personas.



R- DNAT- 2021 N° 658

Carga Horaria Total

45 horas, desglosadas de la siguiente manera:

- 10 clases virtuales de 2:30 hs (25 hs)
- Ejercitación a realizar tanto antes como después de cada clase (20 hs)

Días y Horarios:

MARTES y JUEVES de NOVIEMBRE 2021, de 9:00 a 11:30 hs

Comenzando: MARTES 2 de noviembre

Finalizando: JUEVES 2 de diciembre

Idioma:

Si bien obviamente todos los ejemplos y ejercitación que se van dando para cada tema son en inglés y son sobre temas variados de Geología, Biología, Agronomía, Veterinaria, Medicina, etc, el curso se dicta en español.

Modalidad:

- Las clases virtuales serán teórico-prácticas y se dictarán por Zoom.
- El material para los alumnos (diapositivas y ejercitación para cada clase) estará accesible a los alumnos en el aula virtual de Moodle de la UNSa.
- Los alumnos recibirán ejercitación para realizar tanto ANTES como DESPUÉS de cada clase.
- IMPORTANTE: Para el curso, los alumnos deberán tener un paper (preferentemente que aún no sea la versión final), con el cual trabajar. Idealmente, debería ser un paper que estén escribiendo ellos mismos y/o alguna de las personas con quienes trabajan; en caso de no ser posible, deberán tratar de conseguir un paper en proceso de escritura de algún colega/amigo/conocido etc.

Bibliografía:

- "Guía Teórico-Práctica para redactar papers científicos en Inglés y lograr que sean aceptados sin críticas del idioma", María Victoria Gonzalez Eusevi
- "How to write and Publish a Scientific Paper", Robert Day
- "Medical Writing: a prescription for clarity" Neville Goodman and Martin Edwards
- "Successful scientific writing" Janice Matthews and Robert Matthews.
- "Scientific English. A guide for scientists and other professionals" Robert day and Nancy Sajaduski
- "Cómo escribir un artículo científico en inglés" Guy Norman
- "Writing scientific Research articles. Strategy and steps." Margaret Cargill and Patrick O'Connor
- "Writing and Communication: Papers, Proposals, and Presentations" Angelika H. Hofmann